

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 751 septembro 2013

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurô minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYÛGOKU kaj SIKOKU
Oogonzan-tyô 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

ENHAVO

絵本『稲むらの火—浜口梧陵のはなし』を再版して
江川治邦 1-2
 語尾なし単語の使い方(9).....相川節子 2
 楽しい作文教室(27).....塚本猛 3
 Kajero libervola: "Ĉu Van Gogh estis mortigita?"
MATUMOTO Midori 4
 対訳:「初秋の浅間」(4).....堀辰雄/沖恵明 5
 ウィキペディアのページを作る.....島谷剛 6
 Kansaja Kongreso Interesis Min.....SUN Mingxiao 7
 楽譜: Lingvo por ni.....8
 自著を語る:『エスペラント実用作文教室』.....相川節子 9
 KLEG 奨学金を受けて.....後藤斉 10
 Tondro el blua ĉielo!.....KIMURA Eiji 10
 Salono: 峰芳隆、中津正徳、木元靖浩.....11
 Vortaro por lernantoj (132).....Laŭlum 12
 La Movado: 中国四国大会、関西大会ほか.....12-13
 KLEG 事務局だより.....13
 Somera Esperanto-Studado 参加記.....市川晋平 14
 Enigma.....Redakcio 15
 Mikspoto / 作文教室成績・課題/林間学校.....15
 編集ノート.....16

絵本『稲むらの火—浜口梧陵のはなし』

(エスペラント語・英語・日本語版)を再版して

江川治邦(和歌山緑丘会)

第61回関西エスペラント大会の記念品は、この絵本の再版が大会テーマに沿ったものとして大会実行委員会で決定された。エスペラント運動発展への大会テーマ内容は、①E(=エスペラント、以下同じ)共同体で生きる言語能力、②エスペランティストの連帯強化とE文化創造、③たゆまない広報宣伝活動、である。いま私達は①②に熱心であるが、③への対応が非常に不十分である。Eの顧客は neesperantisto である地域住民であり、彼らへの広報宣伝なくしてE人口は増えない。③には、市民に見えて開かれた活動の展開と、国際的で時宜にかなった地域ニーズを取り上げて地域貢献するE側の姿を、効果的宣伝に如何に繋げ得るかが各地方会に求められている。Eの新商品言語としての価値が薄れつつある現在、他の言語グループに勝るEの国際連帯をテコにした実践知の創造が急務である。これが第61回大会のテーマであった。この絵本の再版に関し、東北



大震災という空前事態の中で各地の学校や防災センターから購買依頼が寄せられていたこと、初版が濱口梧陵記念館・津波防災教育センターで展示され、教育教材のDVDでも取り扱ってくれていること等もあり、初版に協働した英語グループとわかやま絵本の会からも再版打診が寄せられていた。この状況下、関西大会(和歌山)の記念品として採用されることで出版コストの低減が見込まれ、発行者(グループ・インテルポポーラ)として1150部を出版できた。

再版に当たっては、誤字や文法的誤り、固有名詞の表記法、英語訳との整合性など再点検する必要もあり、中道民広さん、相川節子さん、カナダのジョエル・エイミスさんに監修していただいた。協働の3者でイニシアティブを取ったのはE側であったこともあり、奥付けには「国際共通語エスペラント(Esperanto)とは、どんな言葉?」というタイトルで読者向けに説明し宣伝に努めている。この文章の

かなりの部分を相川節子さんの私製 E 入門テキストの説明文から借用した。

協会の 3 グループはそれぞれの出資に応じて絵本を引き取り、販売や寄贈をしている。私も E 宣伝のため、東北震災地区の E 会や今後の南海トラフで震災が予想される各県地方会に約 350 部を寄贈し、それら地方会が地域の学校や図書館などに地方会名で寄贈していただき、各地方 E 会の自己宣伝に役立てていただくように大会場の出前郵便局から発送した。すでにアジア防災機関の中心的存在であるアジア防災センター（神戸）から「大切に陳列保存し防災教育に役立てたい」と、電話でお礼もいただいた。英語グループや絵本の会も E 側と重複しないように

各地震災被害地域に贈られているようである。中でも、東北国際クリニック（名取市）を運営し、国際医療協力活動を難民世界で展開し、国際理解教育を大画面の映像とシンクロする音楽で実行している NPO 法人「地球のステージ」代表桑山紀彦さんにも贈ったようである。この 3 者連携の多チャンネルを介して絵本が各地に届けられ、E の宣伝に寄与されることを願う。なお私は、アジア太平洋地域の震災や津波があった 21 ケ国の E 会にも贈りその反響を待っている。これら反響を日本のメディアを通じて広報したいと計画中である。今、各新聞社からのインタビュー依頼も舞い込んでいる。

定価 800 円、KLEG で取り扱い中。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (9)

相川節子

本来副詞 (14) hodiaŭ, hieraŭ, morgaŭ

前回までは、本来副詞をアルファベット順に説明してきましたが、この項では 3 個の単語をまとめてとりあげます。hodiaŭ（今日）、hieraŭ（昨日）、morgaŭ（明日）は、会話でもよく使う単語です。

意味は簡単なのですが、品詞にご注意。hodiaŭ の定義をエスエス辞典で見ると、en la nuna tago と書かれています。「今日」という名詞ではなく、「今日の日に」という副詞であることがわかります。hieraŭ、morgaŭ も同じです。

Hodiaŭ estas varmege.

(今日は暑い)

日本語に訳してしまうと「今日」が主語になりますが、hodiaŭ は主語ではありません。これは無主語文です。エスペラントの文法では、無主語文の述部は形容詞ではなく副詞を使います。

“Kiun daton ni havas hodiaŭ?” “Estas la 15-a de septembro.”

(「今日は何月何日ですか」「9月15日です」)

初級教材でよく見る文例ですが、この文なら ni という主語がありますから、hodiaŭ が主語でないことがわかりやすい。

Hieraŭ mi atingis Kioton. Morgaŭ mi vizitos la urbon Nara.

2013.9

(昨日京都に到着しました。明日は奈良を訪ねます)

日本語には未来を表す動詞の活用形がありません。ですから -as か -os か、多少は気をつける必要があります。

ところで、「おととい」は antaŭhieraŭ、「あさって」は postmorgaŭ です。では「さきおととい」「しあさって」は? antaŭantaŭhieraŭ、postpostmorgaŭ という言い方はあるのですが、むしろ antaŭ tri tagoj、post tri tagoj を使う方が、耳で聞いた時にわかりやすいと思います。

-a を加えて形容詞として使われることも。

Ŝanĝi morgaŭan veteron ne eblas, sed morgaŭan politikon ni povas ŝanĝi.

(明日の天気は変えられないが、明日の政治は変えられる)

もうひとつ、第 1 回世界大会のザメンホフの演説から実例を。

Sankta estas por ni la hodiaŭa tago.

(今日という日はわたしたちにとって神聖な日です)

“Hodiaŭ estas sankta tago por ni.” と言っても意味は同じですが、わざわざ形容詞の形にして hodiaŭa tago と言うことで、重みのある改まった表現になります。語順の効果と合わせて、第 1 回大会の雰囲気にもふさわしいと思います。

前回の訂正：

3 つ目の例文は For de l'okuloj, for de la koro. が正しい。あとの定冠詞が抜けていました。ご指摘くださったおふた方、ありがとうございました。



①彼は 10 年前に故郷の町を去った。

【訳例 1】Li forlasis sian hejmurbon antaŭ dek jaroj. (Yo, ikona, Ĉielo)

【訳例 2】Li forlasis la urbon de sia naskiĝloko antaŭ dek jaroj. (M.H.)

【訳例 3】Li foriris de la hejmurbo antaŭ dek jaroj. (T.Ku)

故郷の町：hejmurbo。

「10 年前に」は、訳例のように antaŭ dek jaroj で、「今から 10 年前に」の意味です。antaŭ は前置詞なので語順に注意しましょう。dek jarojn antaŭ A にすると「A の 10 年前に」の意味になります。例えば dek jarojn antaŭ la kongreso なら、「その大会の 10 年前に」の意味になります。

「(彼の) 故郷の町」は訳例 1、訳例 2 のように再帰代名詞 sia を使います。lia にすると、主語の li とは別の li の故郷と誤解されるかも知れません。この場合は冠詞 la の方が気楽に使えますね。

「去る」には、訳例のように forlasi や foriri が使えます。車で去って行ったのなら、forveturi も考えられます。forlasi は他動詞なので目的語は urbon のように対格ですが、foriri は自動詞なので de la hejmurbo になっています。

②その町は高い山のふもとにある。

【訳例 1】La urbo kuŝas ĉe la piedo de alta monto. (ikona)

【訳例 2】Tiu urbo troviĝas ĉe la piedo de alta monto. (Ĉielo, 類似訳：Fumi)

【訳例 3】Tiu urbo situas piede de alta monto. (Eiko, 類似訳：ヒー坊, Yo)

【訳例 4】La urbo estas ĉe la piedo de alta monto. (水渡, alfa, 類似訳：Drako, festo)

山のふもと：piedo de monto。

「町」は urbo、urbeto です。「高い山」には la を付けなくても良いでしょう。「ふもとに」の前置詞は ĉe を使いますが sur でも良いと思います。piedo の代わりに bazo を使って ĉe la bazo と言えます。ただし sur は少し曖昧ですし、surbaze de (～に基づいて) などの用法もあるので、ĉe を使う方が良いでしょう。なお、訳例 3 のように副詞

にして piede de と表現するのも良いですね。

「ある」としては、kuŝi (横たわっている)、troviĝi (みられる、ある)、situi (位置する)、ekzisti (存在する)、esti (ある) が使えます。esti は少し弱いかも知れません。

③川が町を流って南に流れている。

【訳例 1】Rivero fluas suden tra la urbo. (Eiko, CA, Yo, ikona, Ivajo, Ĉielo, alfa, Lv-rivero)

【訳例 2】La rivero fluas suden tra la urbo. (T.Ku, M.H., Fumi)

【訳例 3】La rivero fluas al sudo trapasinte urbon. (Ĉielarko)

訳例 1 の urbo には la が付いていますが rivero には付いていません。「川」は初めて出てきたからでしょう。la を使い分けて微妙な表現もできます。「町を流って」の前置詞は tra です。tra は「～を貫いて」という移動を表しますが、trans は少し違い、「向こう側」という場所を表します。「南に」は対格を付けて suden とするか、前置詞を使い al sudo にします。

訳例 3 は trapasinte (通り抜けて) を使っています。urbo に la が付いていないので、主に川の話をしている場合や、次に「町」の話に移る場合などに使えそうです。川が町を通り抜けて伸びていくアニメーションが目に見えようような表現ですね。

④私は一度その町を訪ねたことがある。

【訳例 1】Unu fojon mi vizitis la urbon. (Drako, M.H., Eiko, Ivajo, Fumi, 類似訳：ikona)

【訳例 2】Mi unufoje vizitis la urbon. (水渡, Yo)

【訳例 3】Mi spertis viziti la urbon foje. [解説参照] (festo)

訪ねる：viziti。

「一度」は訳例のように unu fojo を対格にするか、副詞にして表現する事ができます。foje だけでも「いつか、かつて」の意味になりますし、同様に iam (いつか) を使う事もできるでしょう。「一度だけ」ならば nur unu fojon のように言えます。

訳例 3 は目的語を名詞ではなく動詞不定形にしています。「訪問を経験した」と言いたいのであれば viziton と名詞を使う方が良いと思います。今の表現だと mi fariĝis sperta pri vizitado al la urbo と考えて「その町を訪問することの経験を積んだ」と取れます。

成績と課題は 15 ページ

**Ĉu Van Gogh estis
mortigita?**

MATUMOTO Midori

ゴッホの死にはなぞが多い。銃で自分を撃ったといわれているが、そのときの状況はどうだったか。

Nederlanda pentristo Vincent van Gogh (1853~1890) pafis sin per pistolo en tritika kampo antaŭ la kastelo de Auvers sur Oise [oversuroŭaz], kiu situas 30 kilometrojn norde de Parizo, la 29an de julio en 1890. Tio estas ĝenerala opinio pri lia morto. En la lastaj jaroj li loĝis en la hotelo Ravoux[ravu] dum 70 tagoj. Nederlanda pentristo Hirschig, kiu loĝis kun li en la sama hotelo, trovis pafvundon ĉe la flanko de lia korpo post lia reveno el la kampo. Laŭ la filino de Ravoux, la mastro de la hotelo, nokte li revenis el la kampo, kie li pentris. Ŝia patrino demandis lin, ĉu io malplaĉa okazis al li, ĉar li kutime pli frue revenis por vespermanĝi kun la kunloĝantoj. Li ŝajne deziris ion diri, sed kun manoj sur la ventro li tuj supreniris al sia ĉambro. Ŝia patro kaŝe gvatis lin ĉe ŝtuparo pro lia stranga sintenado. Kun la genuoj en la manoj Vincent kuŝiĝis sur la liton, ĝemante pro doloro.

Al la demandoj de Ravoux pri la okazintaĵoj, li konfesis, ke en la posttagmezo sur la kampo, kie li pentris, li pafis kaj ne maltrafis sin, li vundis sin kaj poste estis senkonscia ĝis la nokto. Post rekonsciigo li deziris mortpafi sin kaj serĉis kvarpiede la uzitan pistolon sed vane. Tiam, ne trovante alian rimedon, li revenis al la hotelo.

Ravoux sendis Hirschig al kuracisto Gacher [gaŝer], kiun Vincent konis. Post sia esploro la kuracisto diris, ke la stato de la vundito havas nenian viv-esperon. Matene la mastro sendis Hirschig al la bonkora subtenanto, lia malpli aĝa frato Theo, por sciigi al li la malfacilan situacion de lia frato. La surpriziĝinta frato rapidis per trajno kaj jam atingis lin posttagmeze. Theo kaj Ravoux flegis lin ĝis la

unua kaj duono matene, kiam li mortis.

Kial li sinmortigis? Laŭ iuj opinioj li senesperigis pro perdita amo. Li suferis pro epilepsio dum pli ol monato en 1890. Theo letere rekomendis al li konsulti la kuraciston Gacher por resanigi lin. La malsanulo sekvis lian konsilon kaj vizitis la kuraciston. La pentristo amikiĝis kun lia familio kaj eĉ faris liajn 3 portretojn kaj tiun de lia filino. Al ŝi li enamiĝis, sed la patro Gacher malakceptis tion. Laŭ aliaj opinioj li timis atakojn de epilepsio. Ĉiun trian monaton lin trafis la atako, kaj oni enhospitaligis lin en 1889.

Kelkaj dubas pri lia sinmortigo kaj kredas, ke iu mortigis lin. La uzita pistolo neniam estas trovita. Laŭ la ĝenerala opinio li aĉetis ĝin de pafilo-vendisto en la najbara urbo Pontoise[pontŭaz]. Ĉu li havis monon por aĉeti ĝin, kvankam li vivis de mano al buŝo tiutempe? Kial li ne diris, ke li aĉetis ĝin de la vendisto, kiam policano pridemandis lin, kie oni enmanigis al li la pistolon? Tiam li diris, "Riproĉu neniun." Kion signifas tiuj vortoj? Ĉu li protektis iun? La aktuala loko de sinmortigo ne estas fiksita. Laŭ la filino de Ravoux post sia tagmanĝo la pentristo portis pentrilojn al la tritika kampo en la koncerna tago. Ankaŭ ili kaj lia verko ne estas trovitaj en la loko konfessita al Ravoux. Ĉu li provis alporti ilin al sia loĝejo kaj perdis ilin survoje? Verŝajne tiam li ne plu havis forton porti ilin. Laŭ la filo de la kuracisto Gacher, troviĝis pafvundo iom sub la maldekstra ripo. La kuglo trairis la talion kaj atingis la femuron. Sed ĝi maltrafis la koron, la pulmon kaj la dikajn vaskulojn. Se ĝi estus trafinta ilin, la vundito tuj mortus. Sur lia korpo oni ne trovis postsignon de brulvundo, kiun nepre kaŭzus la varmo pro pulva eksplodo tuj proksime de pistolo al la haŭto. Nature oni suspektas, ke iu pafis lin de malproksime. Ĉiuokaze la majstro finis sian 37-jaran vivon, postlasinte al ni multajn misterojn pri sia morto.

初秋の浅間

(4)

堀 辰雄

その午後、私が昼餉（ひるげ）をへた時分、隣室に客が通されて、物静かな老婦人らしい話し声がしだした。隣室とはいえ、私の居間になったお小姓の間からは、畳廊下と控えの間とを隔てた、大名の泊った上段の間だから、話し声はほとんど聞き分けられない。しかし、さっき村はずれで絵を描いていた老婦人とその附添いの上品な婦人にちがいないことは分った。

「山羊がこの村にだいぶ飼われているようですが、山羊のお乳を頂戴できますか？」そう云ったのは附添いの婦人らしかった。

「はあ、山羊のお乳でしたら、どこかで分けて貰って差し上げます」宿のおかみさんが答えている。

「山羊の乳飲めるの、たいへん嬉しいです。私、伊太利でよく飲みました。大へん好きでしたが、——こちらへ帰ってきてから、まだ一度も飲みません……」すしおかしな言葉遣いで、しかしいかにもこやかな口吻で、獨りごとのように云っているのは、その長いこと伊太利で暮らしていたらしい老婦人であろう。

私は自分の部屋から出ていった。隣室で、私なんぞがごそごそ物音を立てたりしていない方が、この村における二人の珍しい短い滞在のためにはすべてが好い、——と思ったからである。 (続く)



La monto Asama

Fotis OKI Keimei

La Monto Asama en frua aŭtuno

(4)

de HORI Tatuo

tradukis: OKI Keimei

En tiu posttagmezo gastoj eniris en najbaran ĉambron de la mia kaj aŭdiĝis parolvoĉo de ŝajne ĝentila maljunulino, kiam mi finis mian tagmanĝon. Kvankam la ĉambro estis najbare, ĝi estis ĉambro por gravaj gastoj, kie iama feŭdestro tranoktis, kaj estis for de ĉambro por iama servoknabo de feŭdestro, nun mia loĝoĉambro: inter la ĉambroj troviĝis tatama koridoro kaj ĝia antaŭĉambro. Tial mi preskaŭ ne povis rekoni ilin per la voĉoj. Sed mi kredis, ke ili devas esti tiuj, unu el kiuj estas la maljunulino antaŭe pentranta akvarelon iom trans la vilaĝlimo kaj la alia estas la akompanantino kun eleganta atmosfero.

“Ŝajnas ke oni nutras multajn kaprojn en ĉi tiu vilaĝo. Ĉu vi povus helpi nin akiri lakton de kapro?” Tiu, kiu diris tion, estis la akompanantino, mi konjektis.

“Jes. Se vi volas lakton de kapro, mi iros al iu domo kaj elpetos ĝin,” la mastrino de la gastejo respondis.

“Povi trinki lakton de kapro estas tre ĝojinde por mi. Mi ofte trinkis ĝin en Italio. Mi tre ŝatas ĝin, — sed post reveno al ĉi tiu lando mi ankoraŭ ne trinki eĉ unu fojon” Tiu, kiu parolis laŭ iom stranga vortuzo sed kun vere milda tono kaj ŝajne alparolis al si, devis esti tiu maljunulino, iam loĝinta en Italio longan tempon.

Mi eliris el mia ĉambro, ĉar mi juĝis, — ke ĉio estos bona por malofta kaj mallonga restado de la du en tiu ĉi vilaĝo, se iu kiel mi ne restos en la najbara ĉambro por ne fari bruon. (daŭrigota)

ウィキペディアのページを作る

—池田エスペラント会の場合—

島谷 剛 (大阪府)

ウィキペディアのページの表記法 ([[リンク]]) などは、La Movado 2012年11月~2013年1月に紹介されていますので、ここでは、超お手軽にロンドのページを作成する方法を紹介します。

まず、すでに作成されている Kioto-Esperanto-Societo の編集 (Redakti) ページの中身をコピーし、池田エスペラント会に合うように書きなおします。

下記の Cx は代用表記です。編集ページで Cx と書くと、本ページでは Ĉ と変換して表示されます。

```
""Esperanto-Rondo en IKEDA"" (ERI) estas unu el Esperantistaj Grupoj en la gubernio [[Osako|Osaka]] en [[Japanio]]. Membroj de ERI nombras 10 kaj kelkajn. La aliaj estas [[Esperanto-Societo en Hirakata]], [[Esperanto-Societo en Ibaraki]], [[Osaka Esperanto-Societo]], [[Sakai-Esperanto-Societo]], [[Suita Esperanto-Societo]], [[Takatuki-Esperanto-Societo]], [[Tondabajasxi Esperanto-Klubo]] kaj [[Tojonaka Esperanto-Grupo]]. ERI estas unu el la grupaj membroj de [[Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj]] (KLEG) kaj [[Japana Esperanto-Instituto]] (JEI).<ref>[[La Revuo Orienta]] 2012, n-ro 7-8</ref>
```

== Historio ==

En la jaro 1975 [[Esperanto-Rondo en Tojono]] pro multigxo de membroj duigxis al du grupoj kaj naskigxis [[Tojonaka Esperanto-Grupo]] kaj "Esperanto-Rondo en IKEDA".

En la jaro 2001 ERI okazigis la 88-an Japanan Esperanto-Kongreson en [[Takarazuka]] kunlabore kun aliaj rondo.

== Regulaj Kunsidoj ==

ERI havis vesperajn kunsidojn cxiulunde en "Tjuuoo Koominkan" proksima al la stacio [[Ikeda]] de la Linio Takarazuka de Fervoja Kompanio Hankyuu. De la jaro 2013 oni rekonstruas la kunsidojn kaj nun ERI havas sabatajn kunsidojn nur dufoje en monato en aliaj ejoj. Oni rondlegas librojn, babilas kaj ludas noajn komediojn en Esperanto. Foje oni havas hajkajn kunsidojn.

```
{| class="wikitable"
```

```
|-
| !! Tago !! Tempo
```

```
|-
| gxis 2012 || cxiulunde || 18:30 - 20:30
```

```
|-
| de 2013 || dufoje sabate || 13:30 - 15:30
```

```
}}
```

== Eventoj ==

←ここから8行
表組みの表記

```
=== Gxenerala Kunsido ===
```

ERI okazigas gxin en cxiu februaro, kaj decidas gravajn aferojn: Rezulto de lastajaraj agadoj, Spezokonto, Agada plano en nova jaro, Bugxeto, kaj aliaj.

```
=== Kurso ===
```

ERI okazigas unutagan kurson en novembro.

```
=== Ekspozicio ===
```

ERI partoprenas en IKEDA BUNKA DAY (kulturaj tagoj en Ikeda) en novembro.

```
=== Zamenhofa Festo ===
```

ERI, Suita Esperanto-Societo kaj Tojonaka Esperanto-Grupo kune okazigas Zamenhofan Feston por [[Zamenhofa Tago]] cxiudecembre.

```
== Eldonajxo ==
```

* Japanlingva Informilo "La Apro", eldonata cxiumonate.

* Japanlingva "池田エスペラント会の歴史" en 1996.

* Dulingva "狂言 Noa Komedio" en 2001.

```
==Notoj==
```

```
<references/>
```

```
== Eksteraj ligiloj ==
```

* [http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/ Esperanto-Rondo en IKEDA]

* [http://kleg.jp/ Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj]

* [http://www.jei.or.jp/ Japana Esperanto-Instituto]

```
[[Kategorio:Japanaj Esperanto-asocioj]]
```

以上の原稿を用意してから、エスペラント版ウィキペディアの **Wikipedia** の中で、Esperanto-Rondo en IKEDA を検索すると、この時点では未作成なので、新規作成のページが現れますから、枠内に用意した原稿を流し込めば完成です。

La plej lasta reviziata versio (fistigi ĉiujn) estis aprobita je 1 Majo 2013 2:52n (ĝoj bozonas kontrolon)

Esperanto-Rondo en IKEDA (ERI) estas unu el Esperantistaj Grupoj en la gubernio Osaka en Japanio. Membroj de ERI nombras 10 kaj kelkajn. La aliaj estas Esperanto-Societo en Hirakata, Esperanto Societo en Ibaraki, Osaka Esperanto-Societo, Sakai-esperanto-Societo, Suita Esperanto-Societo, Takatuki-Esperanto-Societo, Tondabajasxi Esperanto-Klubo kaj Tojonaka Esperanto-Grupo. ERI estas unu el grupaj membroj de Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj (KLEG) kaj Japana Esperanto-Instituto (JEI).^[1].

Enhavo [ksŝi]

- Historio
- Regulaj Kunsidoj
- Eventoj
 - Ĝenerala Kunsido
 - Kurso
 - Ekspozicio
 - Zamenhofa Festo
- Eldonajxo
- Notoj
- Eksteraj ligiloj

Historio [redakti]

En la jaro 1975 Esperanto-Rondo en Tojono pro multigo de membroj duigxis al du grupoj kaj naskigxis Tojonaka Esperanto-Grupo kaj "Esperanto-Rondo en IKEDA". En la jaro 2001 ERI

Kansaja Kongreso Interesis Min

SUN Mingxiao

el Zaozhuang-a Universitato de Ĉinio

En majo mi estis invitita de Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj por partopreni en la 61a Kansaja Kongreso de Esperanto, en kiu mi prelegis pri Mondaj Heredaĵoj en *Shandong*-provinco de Ĉinio kaj pri Esperanto-Muzeo. Antaŭ la vizito mi multe kontaktis kun s-ro *Egawa Harukuni*, mia malnova amiko kaj ponto por amikeca rilato inter Shanongdong de Ĉinio kaj *Wakayama* en Esperanto. Li multe konsilis al mi kaj zorgis pri mi. Mi ne kredis, ke la kongreso estas dua granda kongreso en Japanio laŭ lia diro. Dum la vizito en Japanio antaŭ la kongreso mi partoprenis ankaŭ en la 62a Kongreso de Esperanto en Kantoo, invitate de s-ro *Hori Jasuo*, mi refoje aŭdis de s-ro *Hori Jasuo*, ke la kongreso en Kansajo estas pli granda en Japanio.

Kiam mi eniris en la urbanan domon, mi vidis, ke la kongreso estas pli granda, multaj libroj estas en libroservo kaj multaj partoprenantoj ĝoje babilis kaj salutis unu kun alia kaj al alia.

Mi kelkafoje partoprenis en UK kaj mi plendis, ke mi ne povas dividi min por multaj kunsidoj dum UK, ankaŭ landaj kongresoj en Ĉinio. Kutime mi preferas ĉeesti kunsidojn pri Azia Movado, Junulara Agado kaj Esperanto-kurso por komenco, eĉ komercistoj. Ĉar mi laboras kaj movadas en universitato kaj mi ĉiam serĉas ŝancon por nia lingvo. Kie mi laboras, tie estas Esperanto kaj ties estroj povas subteni Esperanton. Post ol mi laboris en lernejo, mi iom post iom enirigis Esperanton en la lernejon dum ok jaroj. Tial mi devas partopreni en kunsido pri edukado, instruisto kaj kurso. Pro tio, ke mi devas konatiĝi kun instruistoj, lerni metodon instrui

Esperanton. Sen bona metodo kaj maniero estas malfacile disvastigi Esperanton. En Kansaja Kongreso mi partoprenis en du fakaj agadoj, iu estas por Azia Movado, s-ro *Egawa* prelegis por nia lingvo kaj lia ideo estas tute sama kiel la mia. Oni devas preni Esperanton kiel ponton inter diversaj nacioj. Nuntempe Esperanto ne estas vaste uzata en ĉiuj kampoj. Nur en Esperantujo esperantistoj uzas ĝin. Sed publiko ne scias, ke Esperanto estas vivanta lingvo kaj utila lingvo. Ni ambaŭ uzas Esperanton en ĝemela rilato por du lokoj inter Japanio kaj Ĉinio, ke multaj urbanoj scias nian lingvon, nia estro subtenas mian agadon. Sen subteno mi ne povos konstrui luksan Esperanto-Muzeon. En la faka kunsido s-ro *Egawa* serioze kaj sincere prelegis por la ideo. En mia vojaĝo en Japanio kelkaj esperantistoj ne komprenas lian ideon kaj mi komprenigis ilin, ĉar mi estas praktikanto de la ideo. En la kongreso mi partoprenis en kurso per rekta instruado, gvidata de eŭropa esperantisto. Tiu metodo estas tre interesa kaj efika. Laŭ mi por ni azianoj tradicia metodo jam ne estas utila por lerni fremdajn lingvojn. Tiu rekta metodo devas esti disvastigata en ĉiuj landoj.

Mi akiris multajn novajn sciojn kaj amikojn dum la kongreso. Kvar junaj esperantistoj en la kongreso allogis min kaj mi vidas la esperon de la Japana Movado.



Lingvo por ni

skota melodio
poezio: SIMATANI Takesi

Trans mon-toj kaj va-loj ni ha-vas A -
10 - mi-kojn e - ga-lajn al ni! In - vi - tu ni
15 i - lin pa - ro - li. Re - sonos bon - ve - na la
21 kri': Es - pe - ran - to
27 es - tas la lingvo por ni, por ni. Es - pe -
- ran - to es - tas la lin - gvo por ni.

1. Trans montoj kaj valoj ni havas
Amikojn egalajn al ni!
Invitu ni ilin paroli.
Resonos bonvena la kri':
(rekantaĵo)
Esperanto estas la lingvo por ni, por ni.
Esperanto estas la lingvo por ni.

2. Dum kun ni mallumas noktmezo
Brilegas la suno sur vi!
Sed ĉie surtere ni aŭdas
Amikajn salutojn de vi:
(rekantaĵo)

3. Al Mars', Jupitero kaj ĉien
Alvenos ni iam de Ter'.
Sed ĉie trakosme ni aŭdos
Amikajn salutojn de stel':
(rekantaĵo)

“Esperanto estas lingvo por ni” estas ofte kantata en esperantista aranĝo. Ĝi estas amata pro la bela kaj facile kantebla melodio, sed la teksto bedaŭrinde enhavis diskriminaciajn esprimojn. Proponoj pri nova teksto ne mankis, sed ili ankoraŭ ne disvastiĝis. Jen estas unu el la novaj proponoj.

自著を語る

エスペラント実用作文教室

相川節子(京都府)

本誌の2008年3月号から2011年6月号まで連載した「実用作文教室」を単行本にまとめたものである。

Riveroj社の吉川獎一さんから「作文教室を本にしたい」というお話があったとき、まず考えたのは「買う人がいるのか?」ということだった。エスペラント人口は少ないから、採算がとれるとは思えない。吉川さんに赤字を背負わせてしまう、と心配になった。それに、語学の専門家でもない自分が書いたものを本にしているのか、というとまどいもあった。

一方で、こんなありがたいお話はないとも思った。エッセイ集の末席をけがしたことはあっても、自分の名で一冊の本を出したことはない。何十年も前から、いつか自分流の講習用教材を世に出したいと願ってはいるが、それが実現するかどうかはわからない。本を出していただけるなど、一生に一度の機会じゃないだろうか。

エスペラントにはいろいろなジャンルの出版物がある。文学作品はエスペラント文化の中心と言ってもいいだろう。自然科学・社会科学の啓蒙書、料理などの実用書、旅行記、まんが作品などなど種類も豊富だ。(出版物には入らないかもしれないが、エスペラントのカラオケソフトもほしいなあ。)それらの出版物の中で、エスペラント界の一般大衆(?)が求めているのは、何よりも学習書だとわたしは思っている。そして、その学習書が十分にあるとは言えない。「学習書はたくさんあるのに、自分に合ったものがなかなか見つからない」と思っている人は多いんじゃないだろうか。

万人に向く学習書というものは存在しないのだから、さまざまな種類の学習書が必要である。数ある出版物に「実用作文教室」が加わることは、ほんのわずかであっても、誰かの役に立つことはまちがいないだろう。そんなふうに考えて、吉川さんにJesの返事をした。

連載中は、原稿の段階で小西編集長と峰芳隆さんにいろいろ助言をいただいて書き直していた。毎号全体の校正をしてくださっている北川昭二さんと大

畑賀代子さんにも、さんざんお世話になった。また、La Movadoの記事になってからも、阪直さんが説明のまちがいや不適切な訳例の扱い方を指摘してくださった。そして、読者のみなさんが応募してくださったひとつひとつの訳が、担当者のわたしにとっても、La Movado読者のみなさんにとっても、有用な教材だったと思う。著者名はわたしになっているが、実質的には上記のみなさんの共著と言っている。応募してくださった訳例を使わせていただくのだから、本来なら応募者おひとりずつの了解をいただくべきだったと思うが、その余裕がなかった。この場をかりて感謝とお詫びを申し上げる。

発売されたのは今年の関西大会だったが、会場でぼたん色の表紙を目にした人たちから「なんであんなはでな色にしたの」と質問された。発行前、吉川さんに表紙の色の希望を聞かれた時「個人として好きな色は寒色系だが、売り場では暖色系の方が目立っていい」という意味の返事をしたおぼえがある。関西大会やザメンホフ祭で何度も書籍売り場を担当して、表紙の色やイラストが目立つことが売れ行きにつながる実感していたからだ。実際に売り場に並ぶと確かに目立った。

買ってくださった何人かの方から「番外編がおもしろい」「番外編が役に立つ」という感想をいただいた。本編では説明しきれなかったことを書きたいと編集部に出して不定期連載をさせていただいた部分である。連載中の番外編は、La Movadoのページ調整も兼ねていて、だからこそ不定期連載になったのだが、いわば「おまけ」だった。そのおまけの方を喜んでいただけたのはおもしろい。

他の学習書の著者にないわたしの強みは、「語学が苦手なこと」だと思う。大学に進学しなかったわたしの英語の知識は高校の授業どまりだが、その高校での英語の成績は悪かったし、授業もおもしろくなかった。エスペラントの講習会で、初めて「語学を勉強する楽しさ」を味わえたのだ。そして、英語以外の外国語は知らない。

エスペラントの学習書の著者はたいてい、語学を専門とする方か、門外漢ではあっても語学好きな方だ。もし「この本の説明はわかりやすい」と評価してくださる読者がおられるなら、語学が好きでも得意でもない人の気持ちをわたしが理解しているからだろう、と思っている。

KLEG 奨学金を受けて

後藤 斉 (宮城県)

『日本エスペラント運動人名事典』の編纂に関して KLEG 奨学金を頂戴したことについて、関係者の方々に深く感謝する。とりわけ受賞の地が旧『小事典』の編者の一人である宮本正男の故郷の和歌山になったことは、おもしろい偶然といえる。

旧『小事典』も時代を考えれば大変な作業の末の成果であったろうが、外形的には小冊子に過ぎない。それを大幅に改訂増補する仕事をもともと引き受けたのは柴田巖氏であった。柴田氏は意欲的な編集方針を設定し、精力的に調査執筆活動を行った。

2006 年の後半に私から柴田氏に協力を申し出た。柴田氏の依頼により、また私自身の関心から、さまざまな項目を調査し、資料を柴田氏に送ったのであった。

残念なことに柴田氏は病に倒れ、その後を私が引き継ぐことになった。残された原稿はすでに相当の量に達していて、原稿の完成までそれほど遠くないものと見積もられた。

2011 年の東日本大震災では私も被災した。大きな被害ではなかったが、世界的なニュースの渦中に巻き込まれたことは事実である。この非常事態の中で世界のエスペランティストから示された様々な形での配慮は、私にエスペラントの意義を再認識させることになった。エスペラントならではの人々のつながりについてである。

この観点から原稿を見直すと、不十分な点が目立つように私には思えた。そこで、原稿全体の記述を見直し、内容のさらなる充実を図ることを決意し、2012 年度には勤務大学から研究休暇を取得して多くの時間と精力をこれに充てた。

幸い、言語学関係で活発に出版活動を行っているひつじ書房が出版を引き受けてくれた。まだ最後の調整作業が残っており、ページ数や価格をここで具体的に述べることはできないが、充実した内容になることは確実である。

その反面、高価になることも避けられない。しかし、その値段は内容に見合ったものなので、是非ご購入の上、エスペラントが果たしてきた意義をみなさんにも再認識していただきたい。また、図書館等に購入を働きかけていただきたい。

2013.9

Tondro el blua ĉielo!

KIMURA Eiji (Hyōgo)

—木村英二さんの KLEG 賞受賞の言葉—

KLEG-Premio al mi? Ĉu vere? Pro kio meritas mi ricevi ĉi tian gravan premion? Nenion gravan mi faris dum 40-jara vivo en Esperantujo. Nur mi simple travivis kaj ĝuis Esperanto-vivon. Sed, kiam ekkonis mi la fakton, ke la premio jam estas direktita al mi pro longa prizorgado eldoni “Senlimo”-n, la organon de Kobe-Esperanto-Societo (KES), mi povis vidi, ke mi nur estas reprezentanto de KES-anoj, kiuj koncernis kaj kontribuis al eldono de la organo. Kvankam mi ne spertis akuŝo-malfacilaĵojn de “Senlimo”, la organo fariĝis mia amikino de post 1973, kiam mi fariĝis KEKO (Kobe-Esperanto-Klubo)-ano. Kiel ĉefredaktoro 14 jarojn daŭre kaj 4 jarojn aldone luktis mi kun la eldono subtenate de KES-anoj. Vice, ekde 1998 dum 14 jaroj, s-ro HIRAJAMA Tadataka ĉef-redaktis plibonigante ĝin per multobligo de kontribuantoj. Nuna ĉefredaktoro estas s-ro FUJII Tomio ekde 2012, kiu sukcese enkondukis teknikon presi pli bonkvalitan fotokopion, kion ĉiuj ĉefredaktoroj longe avidis. Kompreneble, por la eldono, estas necese, ke sufiĉe da manuskriptoj kontribuiĝu por plenigi 20 aŭ 24 paĝojn. Admirenda estas s-ro YAMASITA Kazuhiko, kiu dum almenaŭ 20 jaroj senĉese kontribuadas japaneskajn bildojn por kovrilo.

Tia ĉarma organo nun sendatas al la ĝemelaj rondoj, Tianjina, Brisbana, Roterdama Esperanto-societoj kaj UEA eksterlande. Kaj enlande al KLEG, JEI, Sendai, Yokohama, Nagoya kaj la Biblioteko de Hyōgo-gubernio. Reprezentante KES-anojn mi devas esprimi dankemon pro la KLEG-premio, kiu ekkonigis nian organon en Esperantujo, almenaŭ en Kansajo. Fine mi esperas, ke nia organo senlime prosperu en estonto.



ネットで公開エスペラント訳 「日本国憲法」

峰 芳隆 (兵庫県)

エスペラント訳「日本国憲法」 La konstitucio de la regno Japanio が広高正昭さんによって、ネット上に公開されました。http://

www.vastalto.com/arkivo/Japana_Konstitucio_I_H.html (vastalto, konstitucio で検索)。この公開の経緯を記録しておきます。

憲法の翻訳は、1946年11月の憲法発布直後、井上万寿蔵(ますぞう)と長谷川理衛(りえい)によって行われ、「La Revuo Orienta」誌に連載されました。両氏は、1948年、戦後初の小坂賞を授与されました。

その訳文からは、64年KLEG出版の小冊子、92年Esperanto-Rondo "Tagiĝo" (鈴木唯一)による原文対訳の冊子が作られました。しかし、どちらも絶版で、また、ネット上にはありませんでした。

ところが、最近、複数の方から、問い合わせを受け、せめてネット上で、その訳文が読めるようにしたいと考えました。しかし、入力の手間を省きたいと思案する中で、以前、温泉川(ゆのかわ)美喜雄さんから点字版を作りたいと相談を受け、上記のコピーを提供したことを思い出し、温泉川さんに問い合わせました。すると、点字版のデータがあること、それから墨字に変換ができるとの返事をもらいました。そこで、深見壽賀子から点字データの提供を受け、山野敏夫さんに墨字への変換を依頼しました。

一方で、電子図書館構築に取り組んでいる広高さんに相談し、登録の快諾を得ましたので、そのテキストデータをお送りしました。広高さんには、日本語原文だけでなく上記3点の印刷物とも照合して校訂するという面倒な作業も引き受けていただきました。このネット版は、このように、共同作業で実現しました。ご利用ください。

日本セカンドライフ協会提供の 講座で講師を体験

中津正徳 (大阪府)

7月7日(日)、KLEGの役員だった田中一喜さんから、社団法人・日本セカンドライフ協会が企画しているエスペラント(以降Eと表記)講座の講師依頼電話があった。日時は7月22日(月)10時から2時間で、Eを知らない人たちに興味を持ってもらえるような内

容でとのことだった。

同協会はJASS(Japan Association of Second-life Service)とよばれている。JASSのイベント紹介冊子によると、平成2年に発足し、現在は関東、中部、関西に拠点がある。約100社の企業・団体の財政的支援のもと個々のイベントとサークルの企画・運営に企業OBのボランティア的参画によって活動。具体的には、企業OBが仕事を離れた後も、様々なことに好奇心を持ち続けて、生きがいのある生活を送られることを目指し、イベントとサークルを提供している。

会場は阪急十三駅近くの明治安田生命ビル2階にあり、参加者は男性5人、女性3人で、現役をしりぞいた感じの人たちだった。

講座は、1.「Eとは」、2.「Eはどんなことば」、3.「Eで何ができるか」の三つのテーマにまとめて編集し、プロジェクターを用いて行った。1.ではザメンホフが国際語を創ったいきさつ、また、1887年に発行された第一書のコピーを示しながら、ロシア語で書かれていたこと、エスペラント博士の名前で世に出たので、この言葉がエスペラントとよばれるようになったことなどを話した。2.では、簡単な挨拶語を示しながらアクセントのこと、身近な単語の紹介、規則正しい動詞の変化、代表的な接辞など、ほんのさわりだけを紹介した。3.では、世界エスペラント協会の年鑑をもとに世界との繋がりの可能性を話した。また、実際に私が体験した5人の文通相手訪問や世界大会参加については逸話をまじえながら写真で様子を紹介。

興味を持って聴いてもらえたようで質問もたくさんあった。また、当日はKLEG役員の染川隆俊さんが来てくれたので、会話の例を見せて下さいとの要望にも気軽に応えることができた。

第100回日本大会に樽酒の鏡割りを!

発起人代表 木元靖浩(奈良県)

第100回となる日本エスペラント大会を祝って、Bankedoに樽酒の鏡割りを提供しましょう。

招待を含め多数の外国人も参加します。日本の伝統である「鏡割り」を「KLEG有志」の名で実現するために、一口千円、目標6万円の寄付を募ります。

振替口座「一般社団法人 関西エスペラント連盟」00960-1-60436に「日本大会たる酒寄付」と表示してご送金ください。詳しくは「奈良エスペラント会」のホームページをご覧ください。

発起人 木元、相川、磯貝、染川、田熊、中道

rikolti: 1 Kolekti maturajn fruktojn, legomojn, grenplantojn. 2 Ricevi rezulton de sia agado: rikolti grandan aplaŭdon.

*Kion oni semas, tion li rikoltos.
Sen grenorikolto oni malsatmortos.
Nur per penlaboro venos vera gloro,
Falsaj faroj ja honoron ne alportos.*

rimarki: Vidi kaj aparte atenti: Oni rimarkis vian foreston.

*Se vi rimarkis jam eraron,
Ĝin tuj korektu sen hezito.
Progres' postulas tian faron,
Korekton sekvas ja profito.*

rimedo: Io uzata por atingi celon: Lingvo ne estas celo sed rimedo.

*Kial lacigi la piedojn
Anstataŭ uzi la rimedojn
Transportajn: aŭtojn, ŝipojn,
Aviadilojn kaj raketojn?*

ripeti: Rediri aŭ refari ion: Kiu ripetas abunde, lernas plej funde.

*Ni uzu aparaton
Por fari ripetadon.
Ĝi estas tre efika
Por helpi la lernadon.*

ripoz: Resti nenifare por refreŝigi siajn fortojn: Kiu troe ripozas, baldaŭ almozas.

*En tagoj ni deĵoras,
En noktoj ne laboras
Sed dormas por ripozo,
Ripozo tre valoras.*

rizo: 1 Unujara akvokampa grenplanto en varma regiono. 2 La manĝeblaj grajnoj de rizo.

*Rizaĵo plaĉas al l' okuloj,
Ŝatatas de l' orientuloj.
Ĝin iuj manĝas per kulero,
Aliaj post knedad' en buloj.*

中国・四国エスペラント大会続報

2013年11月9日(土)、10日(日)、ひろしまエスペラントセンター東雲塾(広島市南区東雲3-7-12 ピアザ昭和205号室)。主催:広島エスペラント会、共催:中国・四国エスペラント連盟。

9日(土)大会前遠足(紅葉の宮島、平和公園)集合13時、JR「宮島口」駅。東雲塾での受付も同時刻。14時「エスペラント学習 再入門」(講師:藤巻謙一。できれば予約)。18時半大会バンケード(居酒屋「和さび」)。

10日(日)8時東雲塾で受付。9時開会式。10時から12時一般公開:まったく初めての人のための「エスペラント2時間講習会」(講師:藤巻謙一。資料代500円)と分科会「エスペラント世界大会・日本大会報告」(司会:原田英樹・田平正子)、「エスペラントでお好み焼きをつくって食べよう」(指導:忍岡妙子。100円)。12時記念写真(撮影:荒井敏允)。昼食(会場で弁当販売)昼食後13時分科会「スカイプで世界めぐり」。14時「こどもたちのスカイプ交流」(木谷奉子)15時15分~30分閉会式、大会旗引き継ぎ
大会参加費:3000円(不在参加費2000円)
バンケード費:5000円(飲み放題込み)
居酒屋「和さび」、コンフォートホテル隣り
宿泊費:4200円(2人1室、朝食付き)
平和公園近く、コンフォートホテル広島
(広島市中区小町3-17、電話082-541-5555)
申し込み:ひろしまエスペラントセンター
メール:osioka@mua.biglobe.ne.jp
〒734-0041 広島市南区黄金山町7-15
電話082-286-2745

ロンドコルノ短期入門講座

8月15、22、29日18時半~20時半の木曜夜3回、ロンド・コルノが東京・早稲田のエスペラント会館で「エスペラント語入門短期集中講座」を開く。講師は菊島和子さんとヴィエニア・佐藤さん。

講演会「チェコのテレジーン強制収容所」

9月19日(木)18時半~20時半 ロンド・コルノがミニ講演会「チェコのテレジーン強制収容所」

を東京・早稲田のエスペラント会館で開く。講師は林幸子さん。 [←上記2件菊島和子]

大阪エスペラント会

5月の入門講習会の時の講習生が7月に入会した。

堺エスペラント会

6月15日に「外例会」として、富田林エスペラント会と合同で長居公園の植物園を訪問した。参加は10人。

豊中エスペラント会

9月8日の「とよなか国際交流センター秋まつり」で初音ミクといっしょにエスペラントの歌を歌う予定。

第62回関西大会実行委員会発足

はりまエスペラント会は、姫路で開催する来年の関西大会の第1回実行委員会を7月4日、姫路国際交流センターがある会場予定の「イーグレひめじ」において開催。会員13人のほか木元 KLEG 組織部長と磯貝 KLEG 国際部長が出席。会場の予約が確定したことが報告され、和歌山大会に参加した会員からの報告と感想があり、準備事項とその進め方などを相談した。また、来年の大会でも、関東大会と共同でアジアのエスペランティストを招待する計画があることが報告された。役員は、大会会長に稲田正昭、委員長に峰芳隆、事務局長に多田龍二、会計に塚本猛の皆さん。次回は9月12日(木)午後2時同所。

その後、公開講演は、橘弘文大阪観光大学教授に「柳田国男とエスペラントの人びと」(仮題)のテーマで依頼し、快諾を得た。橘さんは、民俗学研究の中で、日本と海外のエスペランティストの、庶民レベルの交流に関心を寄せ、これまでに「山代温泉のエスペランティスト」、「日本語を母語とするひとが、どのようにしてエスペランティストになったか」などの論文がある。 [←峰芳隆]

関西連盟 (KLEG) 委員会

7月20日15時半から KLEG 事務所で開催された。出席者19人、委任9人。議長:堀田裕彦さん(枚方)書記:島谷剛さん(池田)。主な審議決定事項は①第61回関西大会(和歌山)をふりかえって ②第62回関西大会(姫路)の準備状況 ③第45回林間学校の内容と準備状況 ④各部局からの報告 ⑤各ロンドからの報告 ⑥その他。

KLEG 事務局だより

★第45回林間学校が、9月14日～16日、善き牧者愛徳の聖母修道会修道院で開催されます。

普段のロンドの例会とは違ったレベルの学習に取り組みませんか。また、林間学校には KLEG 書店が開設され、5%引きで購入することができます。ぜひとも買いたい本は、事務局にご予約いただければ確実です。

★KLEGは、青年の活動を支援するため、3万円の青年奨学金を設けています。4月1日現在で35歳未満の青年会員が対象です。返済不要ですので、積極的に活用してください。なお、同一年度には1回限り、同一行事にも1回限りとしています。

★本誌を周りの方にお勧めください。見本誌をお送りします。特に、青年個人(賛助)会員は、購読料よりも安く、年額2200円です。

下関にエスペラント図書館設立

下関市の梅光学院大学の旧梅ヶ峠キャンパスの書庫の一部に「エスペラント図書館」ができる。ただし館内閲覧のみで、貸出は検討中。エスペラントに関する企画展を、野原休一、上山政夫については常設展を予定している。エスペラントの資料保管と調査研究の拠点にするために、個人からの寄贈を募っている。地方会の会報なども受け入れる。

本・資料の送り先:759-6312 山口県下関市豊浦町大字黒井1801-4 新田隆充。電話 083-772-3961 (着払い不可)。 [←新田隆充]

ロンドの活動

池田エスペラント会

8月31日(土)午後1時半～池田駅前南会館で、秋の季語で「エスペラント俳句の会」を開く。会員外の参加を歓迎。

KLEG 後援会へのご寄付

(2013年7月、敬称略)

大国素子	10,000円
匿名	5,000円
平岡五城	3,000円
前川恒雄	3,000円
清水英孝	3,000円
川越 幹	2,000円
信木直典	2,000円
中道民広	1,366円
松原八郎	1,000円
深堀義文	220円
山本辰太郎	187円

ご支援をいただき、ありがとうございます。

Somera Esperanto-Studado 参加記

市川晋平 (京都府)

Saluton, geamikoj !!

新米エスペ란ティストの市川晋平です。現在私はヨーロッパを長期旅行中ですが、その道中にて Slovakio(スロバキア)の Martin で行われた 7-a Somera Esperanto-Studado(以下、SES)に参加して参りましたので、今回はそのご報告を致します。

2007年に 1-a SES が行われたときには、名前のおりの Slovaka Esperanto-Studado だったこの合宿ですが、初めは 50 人ほどだった参加者が、回を重ねるごとに増え、今ではヨーロッパを主として世界中から参加者を集め、今回の参加者数は 230 人ほどにもなったそう。

アジアからの参加者は、私のほかに韓国の方も参加されていましたが、この合宿で初めてのことだそうです。

開催期間は、7月 12 日から 7月 20 日。初日にはテストを受け、その結果をもとにレ

ベル順に A1, A2, B1, B2, C1, C2 にクラス分けされることになります。自分にそのクラスが合わないと感じたら途中でクラスを変えることも可能です。また、C2 よりもレベルが上の instruisto クラスもあります。教師陣も経験豊富なエスペ란ティストの方ばかりで、各人がそれぞれのレベルに合った、質の高い学習ができます。朝 9 時から授業が始まり、途中 30 分の休憩を挟んで 13 時にその日の授業が終了。昼食後には、エスペラント運動、文化体験、スロバキア語、ポーランド語など、各種講座を各々自由に受講できます。夕食後には、参加者によるコンサートやエスペラントに関するクイズ大会などが行われます。また、特定の日には、スロバキアの観光地を巡る ekskurso もあります。また、何も参加していない時間でも、ロビーで

2013.9

会話を楽しんだり、卓球、テニス、バドミントンなどのスポーツで交流したりと、1日を通じて各自が自由に楽しむことができます。

私は、B1 クラスで学習することになり、gvidanto (講師) はドイツ出身の Johannes Mueller さんという方でした。彼の授業の中で重点的に行ったのは、n の用法、ig, ig の使いわけや、si の用法など、エスペラントの文法の中でもやや複雑で独習の難しい文法事項についてでした。文法については学習書でサラッと学んだ程度でまだまだ甘いところのある自分にとってはとても実りのある講義となりました。その他の内容は、音楽、食事、旅行などのテーマをもとに受講者が自分の経験などを語り、そこから単語力、表現

力を身につけるといった、オーソドックスなもので、単語力の欠けている自分にとってはとても有意義でした。

また参加者には、熟年のエスペ란ティストの方々はもちろん、若いエスペ란ティストの方々もたくさん参加していました。毎日参加者の方々とは

たくさん話をしたり、スポーツをして交流したりすることで、この一つの合宿で、世界中に友達ができたことは、私のなかで更なる自信や、モチベーションにつながりました。これからもエスペラントの学習を続けることは言うまでもありませんし、もっと色々な地域の色々な行事に参加していきたいと思いました。

エスペラントの行事には、世界大会や、日本大会など素晴らしい大会がたくさんありますが、有名ではない行事にもこの Somera Esperanto-Studado のような素晴らしいものがたくさんあります。日本の方々には、今後もできる限り、SES のような素晴らしい行事を紹介していきたいと思います。このレポートが、たくさんの方々のエスペ란ティストの方々へのモチベーションにつながれば幸いです。



最終日前日の Internacia Vespero (市川さん撮影)

Enigmo

Redakcio

Nacuo kaj Hujuko estas feliĉaj geedzoj. Ili havas amindan filinon Ĉiaki. Nacuo estas tri jarojn pli maljuna ol Hujuko. Hujuko estas sepeble aĝa ol Ĉiaki. Sumo de iliaj jaroj estas 78. Kiom da jaroj Nacuo havas? Sendu la jarojn de Nacuo, kiel solvon de la enigmo, ĝis la 20-a de septembro en 2013.

La solvo al la julia enigmo: 24 minutoj

La ĝustan solvon donis 5 legantoj:
festo, Ĵunpe, Kacu, 水渡篤子 kaj 豊原宏俊

Solvon sendis sep legantoj, inter kiuj tamen du eraris. Jen kiel trovi la solvon:

Akio finas sian laboron en 40 minutoj. Do li ellaboras 40-onon de la tasko en unu minuto. Same Haruo 60-onon. Kiam ili kunlaboris, ili ellaboris $1/40 + 1/60 = 1/24$ de la tuta tasko en unu minuto. Tial ili kune finis la taskon en 24 minutoj.

楽しい作文教室 11月号課題 (9月20日締切)

- ①彼はいつものように7時頃に起きた。
- ②彼はパンにマーマレードとバターを塗った。
- ③朝食の後、彼は銀行を訪れた。
- ④彼はまだ銀行に口座を持っていない。

(ヒント) いつものように kiel kutime、マーマレード marmelado、バター butero、まだ ankoraŭ、口座 konto。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto の情報を募集しています。出典や日付、氏名(投稿者ご本人も)などを明記してください。写真添付も歓迎です。

Mikspoto (当欄は敬称略)

☆ 6月3日の京都新聞に「エスペラントの発展誓う」として、亀岡市で2日に開かれた、エスペラント普及会(EPA)の90周年式典を報道。大本教祖の出口王仁三郎が平和共存の理念に共感して設立したこと、式典はエスペラントで進行し、ブラジルや韓国などの祝辞、ザメンホフの孫のメッセージが紹介されたことなど。 [←相川節子]

★ 7月26日のCNNニュースが「エスペラントの日」を、コーナーで報道した。1887年7月26日のLa Unua Libroの出版から126年目。スタートレックのカーク船長(を演じたウィリアム・シャトナー)がエスペラントを話す映像も紹介された。 [←田平正子]

★ 7月22日の「人民網日本語版」によると、ノーベル文学賞を受賞した中国人作家、莫言氏の長編小説「蛙」のエスペラント版が出版される。また、レイキャビクでの第98回世界エスペラント大会で中国代表団が「中華文化の北欧の旅」文化活動と「孔子の故郷・中国山東省」写真展を行ったと報じた。

楽しい作文教室 (27) 成績

16人の方から応募がありました。()内は留意事項です。
うん、良いね: ヒー坊, M.H., Eiko, Yo, ikona, Cielo, alfa, Fumi

良いね: Drako, T.Ku, CA(heimurbo), Ivajo, Ĉielarko, Lv-rivero

もうひといき: 水渡 (antaŭ), festo(antaŭ)

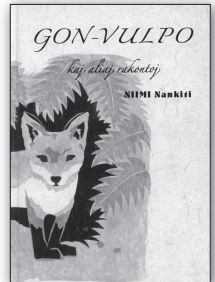
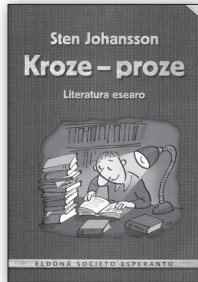
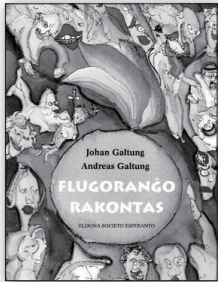
がんばろう: 無し

キラリ賞: Ĉielarko(③)

la 45a Friska Lernejo 最新情報

9月14日(土) 正午~16日(月:祝日) 午後1時。
善き牧者愛徳の聖母修道会修道院(大阪府豊中市)
初級会話(講師:Ugo José Lachapelle:黒部市職員)
初級輪読(講師:島谷剛)教材"La tempo-maŝino"
は関西エスペラント連盟で1100円です。(送料別)
中級会話(講師:Tisto kaj Leo:10代の韓国青年)
中上級翻訳(講師:タニヒロユキ)Julio Baghyの
"Printempo en la aŭtuno"の第2章を美しい日本語に訳します。課題エスペラント文を申し込んだ方に送付します。

会場はエアコン完備。宿舎は個室です。食事也十分。



★ 新刊・新着 ★

Kuru, Melos! 350円

小西岳訳、太宰治「走れメロス」。真の友情とは一
国語教科書にも収録されている、おなじみの短編
小説。原作テキスト付き。表紙はカラー刷り。挿
絵は西田周司(新制作協会会員)。A5判、36p。

Flugoranĝo rakontas 1500円

スウェーデンの絵本。「空飛ぶオレンジ」が世界を
旅して見たものは……。平和学の泰斗ヨハン・ガル
トウング(Johan Galtung)がやさしいことばづか
いでこの世界に生きる人びとを語る。A5判、37p。

Kroze-proze 2300円

Katrinaシリーズの作者 Sten Johansson のエス
ペラント文学論。Spomenka Štimec について述
べた "Animigas la vortojn"、犯罪小説論 "Pri la
Esperantaj krimromanoj" など 15 編の文章をおさ
める。A5判、158p。

Leteroj el Koreio 600円

Lee Jungkee のエッセー集。Eseoj, Traduko, Tag-
libroj el vojaĝo, Raportoj kaj salutmesaĝoj の四部
に分けて、エスペランチストとの出会い、世界大会
やアジア大会など各種行事の印象などを綴る。A5
判、152p。

Mara stelo 1250円

ブルガリアの作家 Julian Modest の最新作品集。
海辺のホテルが舞台の表題作など味わい深い短編
小説 21 編を収録。A5判、110p。

★ 再入荷 ★

Esperanto de nivelo al nivelo 1400円

EU 基準の新しい国際的言語試験 KER の参考書。

Materialoj pri la nuna uzado de la akuzativo

対格の用法を豊富な用例で解説。 1000円
(値下げ)

★ 新美南吉生誕 100年 ★

Gon-vulpo 1500円

代表作「ごんぎつね」などを収録。筒井和幸訳。

★ いま、改めて平和に思いをめぐらす ★

我が身は炎となりて 1800円

比嘉康文著。由比忠之進の生涯を描く力作評伝。

Notoj pri la delto 400円

広島で被爆した岡田春の手記「デルタの記」。

Vojaĝo en Hirosima 800円

原爆資料館などをめぐるガイドブック(新版)。

La dorso de la patrino 1000円

梶杏子著。田ヶ原清訳。被爆した母子の物語。

《訂正》7月号掲載の図書広告に価格の誤りがありまし
た。お詫びして訂正します。

作文のためのエスペラント類義語集(増補版)

800円(誤) → 840円(正)

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。
現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート

☆市川晋平さんに KLEG 青年
奨学金を受けて参加された、

スロバキアの合宿について、書いていただきました。
(島谷 剛)



発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価280円 送料60円 1年3800円 送料共
本 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南 2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町 7-15 忍岡守隆方 電話 (082) 286-2745
印刷人：村 上 治 道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世 82-3 株式会社 天声社